

## I love my broken English 私のブローケン英語が大好き

- Am in love with my broken English 私は自分の片言の英語が大好きだ  
Am honored to have two other languages 私は二つの言語を持つことが誇らしい  
The ability to think from language to language 一つの言語を別の言語へと切り替える能力を  
is one that many don't experience 多くの人はもたない  
The ability to bring vibes from one language to another 生き生きとして誰もが羨む能力  
is one, that many envy 言語の乗り換えは、電車のようなもの  
Sometimes it's like a train, English flows easily 停止する前に滑らかに流れていく  
before it gets to a halt  
Sometimes it's a bus with many stops, 一方、頻繁に止まるバスのようにもある：  
some harsh, some dash, some flash ときに突然、ときに短く、瞬く間に停まる  
And some mistakenly whether car or train, crash 言語使用は高い空の中を跳ぶ飛行機のように  
Some like aeroplane, are up there in the air 自分の城を建てるのに  
Building their own castles 未知の単語を使うが、誤って車や電車に衝突したりする  
Creating unfamiliar words  
Whether writing from kikuyu to English キクユ語から英語に書き変えるとき、  
Or kikuyu to Swahili and then to English あるいはキクユ語からスワヒリ語に、そして英語へと、  
Or just writing from the little dash of English 書き変えるには  
that I learnt from my English classes, 英語の授業で習ったちょっとした  
With poetry, I can still escape 英語で十分！  
Whether in the veiled grammatical errors 詩に隠れた文法上の誤りがあっても  
Or just like a volatile chameleon 私はまだ逃げることも  
maru de kamereon no yō ni まるでカメレオンのように

- njeri hunjeri (2015)

- njeri hunjeri (2015年)  
和訳：T ニューフィールズと吉田典子